

Protection and Management of World Heritage Sites

When dealing with World Heritage, through a framework set by the World Heritage Convention, the general aim is the “identification, protection, conservation, presentation and transmission to future generations of cultural and natural heritage” of Outstanding Universal Value.

عند التعامل مع التراث العالمي ، من خلال إطار عمل تحدده اتفاقية التراث العالمي ، يكون الهدف العام هو "تحديد التراث الثقافي والطبيعي ذي القيمة العالمية المتميزة وحمايته وحفظه وعرضه ونقله إلى الأجيال القادمة".

Criteria for selecting archaeological sites for inscription on the UNESCO World Heritage List.

معايير اختيار المواقع الأثرية لإدراجها في قائمة اليونسكو للتراث العالمي.

To be included on the World Heritage List, sites must be of outstanding universal value and meet at least one out of ten selection criteria:

لكي يتم إدراجها في قائمة التراث العالمي ، يجب أن تكون المواقع ذات قيمة عالمية بارزة وأن تستوفي معيارًا واحدًا على الأقل من بين عشرة معايير اختيار:

- To represent a masterpiece of human creative genius.

أن تمثل تحفة عبقرية خلاقة من صنع الإنسان.

- To exhibit an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town - planning or landscape design.

أن

تعرض تبادل مهم للقيم الإنسانية، علم مدني قديم أو داخل منطقة ثقافية من العالم، حول التطورات في الهندسة المعمارية والتكنولوجيا، والفنون الأثرية، وتخطيط المدن وتصميم المناظر الطبيعية.

- To bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared.

أن تحمل شهادة فريدة أو استثنائية على الأقل لتقليد ثقافي أو حضارة حية أو اختفت.

- To be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape.

أن تكون مثالاً بارزاً لنوع من المباني أو المجموعات المعمارية أو التكنولوجية أو المناظر الطبيعية.

- To be an outstanding example of a traditional human settlement, land-use, or sea-use which is representative of a culture (or cultures), or human interaction with the environment especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change.

أن تكون مثالاً بارزاً على المستوطنات البشرية التقليدية ، أو استخدام الأراضي ، أو استخدام البحر الذي يمثل ثقافة (أو ثقافات) ، أو تفاعل الإنسان مع البيئة خاصةً عندما تصبح معرضة للخطر تحت تأثير التغيير الذي لا رجعة فيه.

- To be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic and literary works of outstanding universal significance.

أن تكون مرتبطة

بشكل مباشر أو ملموس بالأحداث والتقاليد الحية، أو بالأفكار، أو بالمعتقدات، مع الأعمال الفنية والأدبية ذات الأهمية العالمية البارزة.

- To contain superlative natural phenomena or areas of exceptional natural beauty and aesthetic importance.

أن تحتوي على ظواهر طبيعية فائقة أو المناطق ذات الجمال الطبيعي الاستثنائي والأهمية الجمالية.

- To be outstanding examples representing major stages of earth's history, including the record of life, significant on-going geological processes in the development of landforms, or significant geomorphic or physiographic features. أن تكون أمثلة بارزة تمثل المراحل الرئيسية من تاريخ الأرض ، بما في ذلك سجل الحياة ، والعمليات الجيولوجية المستمرة في تطوير التضاريس ، أو السمات الجيومورفولوجية أو الفيزيوجرافية الهامة.

- To be outstanding examples representing significant on-going ecological and biological processes in the evolution and development of terrestrial, fresh water, coastal and marine ecosystems and communities of plants and animals.

أن تكون أمثلة بارزة تمثل عمليات بيئية وبيولوجية جارية هامة في تطور وتطوير النظم البيئية الأرضية، والمياه العذبة، والنظم البيئية الساحلية والبحرية ومجتمعات النباتات والحيوانات.

- To contain the most important and significant natural habitats for in-situ conservation of biological diversity, including those containing threatened species of outstanding universal value from the point of view of science or conservation.

أن تحتوي على الظواهر الطبيعية الأكثر أهمية وأهمية للحفاظ على المواقع البيولوجية، بما في ذلك تلك التي تحتوي على أنواع مهددة بالانقراض ذات القيمة العالمية البارزة من وجهة نظر العلماء والحفظ.

The Syrian sites on the World Heritage List:

The World Heritage Committee has decided to place the six World Heritage sites of the Syrian Arab Republic on the List of World Heritage in Danger to draw attention to the risks they are facing because of the situation in the country.

- Ancient City of Aleppo (1986).
- Ancient City of Bosra (1980).

- Ancient City of Damascus (1979).
- Ancient Villages of Northern Syria (2011).
- Crac des Chevaliers and Qal'at Salah El-Din (2006).
- Site of Palmyra (1980).

المواقع السورية على قائمة التراث العالمي لليونسكو:

قررت لجنة التراث العالمي وضع مواقع التراث العالمي الستة للجمهورية العربية السورية على قائمة التراث العالمي المعرض للخطر للفت الانتباه إلى المخاطر التي تواجهها بسبب الوضع في البلاد .

- مدينة حلب القديمة 1986

- مدينة بصرى القديمة 1980

- مدينة دمشق القديمة 1979

- القرى القديمة في شمال سوريا 2011

- قلعتي الحصن صلاح الدين 2006

- موقع تدمر 1980

UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

DGAM: Directorate-General of Antiquities & Museums.

ICOMOS: International Council on Monuments and Sites.

ICCROM: The International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property.

WAC: The World Archaeological Congress.

ICMAH: International Committee for Museums and Collections of Archaeology and History.

ICOM-CC: International Council of. Museums, Committee for. Conservation.

ICOFOM: International Committee for Museology.

Heritage Site Management

إدارة المواقع الأثرية

International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The VENICE CHARTER 1964)

الميثاق العالمي للحفاظ (الحفظ) والترميم للمعالم والمواقع، ويسمى أيضا "ميثاق البندقية"

Adopted by ICOMOS in 1965.

Imbued with a message from the past, the historic monuments of generations of people remain to the present day as living witnesses of their age-old traditions. People are becoming more and more conscious of the unity of human values and regard ancient monuments as a common heritage. The common responsibility to safeguard them for future generations is recognized. It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity.

محملة برسالة روحية من الماضي، المعالم التاريخية لشعوب تعيش في الوقت الحاضر تعتبر الشاهد الحي على تقاليدهم العريقة في القدم.

أصبح الناس أكثر فأكثر وعياً بوحدة القيم الإنسانية ويعتبرون الآثار القديمة تراثاً مشتركاً. يتم الاعتراف بالمسؤولية المشتركة لصونها للأجيال القادمة. ومن واجبنا تسليمها إلى هذه الأجيال بكل ما تحمل من غنى بأصالتها.

It is essential that the principles guiding the preservation and restoration of ancient buildings should be agreed and be laid down on an international basis,

with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions.

لذلك فإنه من الضروري أن تكون المبادئ التي يجب أن تتولى أمر حفظ وترميم المباني مبنية على أساس دولي، حيث يكون كل بلد مسؤولاً عن تطبيق الخطة في إطار ثقافته وتقاليده.

By defining these basic principles for the first time, the Athens Charter of 1931 contributed towards the development of an extensive international movement which has assumed concrete form in national documents, in the work of ICOM and UNESCO and in the establishment by the latter of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property. Increasing awareness and critical study have been brought to bear on problems which have continually become more complex and varied; now the time has come to examine the Charter afresh in order to make a thorough study of the principals involved and to enlarge its scope in a new document.

من خلال تحديد هذه المبادئ الأساسية لأول مرة، ساهم ميثاق أثينا لعام 1931 في تطوير حركة دولية واسعة النطاق اتخذت شكلاً ملموساً في الوثائق الوطنية، في عمل المجلس الدولي للمتاحف اليونيسكو وفي إنشاء مركز الدول لدراسة الحفظ والترميم. الممتلكات الثقافية. تم زيادة الوعي والدراسة النقدية للتأثير على المشكلات التي أصبحت باستمرار أكثر تعقيداً وتنوعاً؛ حان الوقت الآن لفحص الميثاق من جديد من أجل إجراء دراسة شاملة للمبادئ المعنية ولتوسيع نطاقه في وثيقة جديدة.

Accordingly, the International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, which met in Venice from May 25th to 31st 1964, approved the following text:

وبناءً على ذلك، وافق المؤتمر الدولي للمهندسين المعماريين وفنّيي الآثار التاريخية، الذي اجتمع في البندقية في الفترة من 25 إلى 31 مايو 1964، على النص التالي:

DEFINITIONS تعريفات

المادة الأولى. Article 1.

The concept of a historic monument embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular civilization, a significant development or a historic event. This applies not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired cultural significance with the passing of time.

مفهوم المعلم التاريخي لا يشمل العمل المعماري الفردي فحسب ، بل يشمل أيضاً البيئة الحضرية أو الريفية التي يوجد فيها دليل على حضارة معينة أو تطور مهم أو حدث تاريخي. هذا لا ينطبق فقط على الأعمال الفنية العظيمة ولكن أيضاً على الأعمال الأكثر تواضعاً في الماضي والتي اكتسبت أهمية ثقافية مع مرور الوقت.

Article 2. المادة الثانية.

The conservation and restoration of monuments must have recourse to all the sciences and techniques, which can contribute to the study and safeguarding of the architectural heritage. يجب أن يلجأ الحفاظ على الآثار وترميمها إلى جميع العلوم والتقنيات التي يمكن أن تسهم في دراسة التراث المعماري وصونه.

Article 3. المادة الثالثة.

The intention in conserving and restoring monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence.

القصد من الحفاظ على الآثار وترميمها هو حمايتها باعتبارها شواهد وأدلة تاريخية قبل أن تكون أعمالاً فنية.

Article 4. المادة الرابعة.

It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis.

من الضروري للحفاظ على المعالم الأثرية أن يتم صيانتها على أسس دائمة (أن تكون عملية الصيانة دائمة ومستمرة).

Article 5. المادة الخامسة.

The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted.

Article 6. المادة السادسة.

The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations of mass and color must be allowed.

الحفاظ على المعالم الأثرية يقتضي الاهتمام بالحرم الأثري المحيط . وأينما وجد الحرمة الأثرية، يجب الحفاظ عليه. ولا يجوز السماح بأبناء جديد أو هدم أو تعديل منشأها لأنها غير العلاقات بين الكتلة واللون.

Article 7.

A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The moving of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of that monument demands it or where it is justified by national or international interest of paramount importance.

لا يمكن فصل المعلم الأثري/ النصب التذكاري عن التاريخ الذي يشهد عليه وعن المكان الذي يحدث فيه. لا يمكن السماح بنقل كل أو جزء من النصب التذكاري إلا في الحالات التي تتطلب ذلك حماية هذا الأثر أو عندما يكون ذلك مبررًا بمصالح وطنية أو دولية ذات أهمية قصوى.

Article 8.

Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a monument may only be removed from it if this is the sole means of ensuring their preservation.

عناصر النحت والرسم والزخرفة التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من الأثر، لا يمكن إزالتها إلا إذا كان ذلك الوسيلة الوحيدة لضمان الحفاظ عليه.

Article 9. RESTORATION الترميم

The process of restoration is a highly specialized operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins, and in this case moreover any extra work which is indispensable must be distinct from the architectural composition and must bear a contemporary stamp. The restoration in any case must be preceded and followed by an archaeological and historical study of the monument.

عملية الترميم هي عملية عالية التخصص. وهدفها هو الحفاظ على القيمة الجمالية والتاريخية للنصب والكشف عنها ، ونقوم على احترام المواد الأصلية والوثائق الأصلية. يجب أن يتوقف الترميم عند النقطة التي يبدأ فيها التخمين ، وفي هذه الحالة يجب أن تكون أي أعمال تكميلية من السهل التعرف عليها من حيث الشكل والتقنية، ويجب أن تميز من حيث التصميم المعماري، ويجب أن تحمل طابعاً معاصراً. على أي حال ، يجب أن يسبق الترميم ويتبعه دراسة أثرية وتاريخية للمعلم.

Article 10.

Where traditional techniques prove inadequate, the consolidation of a monument can be achieved by the use of any modern technique for conservation and construction, the efficacy of which has been shown by scientific data and proved by experience.

عندما يثبت عدم كفاية التقنيات التقليدية ، يمكن تحقيق تدعيم أحد المعالم الأثرية باستخدام أي تقنية حديثة للحفاظ والبناء ، والتي أثبتت فعاليتها من خلال البيانات العلمية وأثبتتها التجربة.

Article 11.

The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional circumstances and when what is removed is of little interest and the material which is brought to light is of great historical, archaeological or aesthetic value, and its state of preservation good enough to justify the action. Evaluation of the importance of the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work.

يجب احترام المساهمات الصالحة لجميع الفترات في بناء النصب التذكاري، لأن وحدة الأسلوب ليست الهدف من الترميم. عندما يتضمن المبنى عملاً متراكباً لفترات مختلفة، لا يمكن تبرير الكشف عن الحالة الأساسية إلا في ظروف استثنائية وعندما يكون ماتم تآكل التهليل لأهمية، وتكون المادة التي يتم إبرازها ذات قيمة تاريخية أو أثرية أو جمالية كبيرة، وحالة حفظها جيدة بما يكفي لتبرير الف عل . تقييم أهمية العناصر المعنية والقرار بشأن ما يمكن تدميره لا يمكن أن يعتمد فقط على الفرد المسؤول عن العمل .

Article 12.

Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence.

يجب أن تتكامل عمليات استبدال الأجزاء المفقودة بشكل متناغم مع الكل، ولكن في نفس الوقت يجب أن تكون قابلة للتمييز عنا لأصلحتنا لا تؤثر
ديعملية الاستعادة لتزوير الأدلة الفنية والتاريخية.

Article 13.

Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings.

لا يمكن السماح بالإضافات إلا بقدر ما لا تنتقص من الأجزاء المثيرة للاهتمام من المبنى ، وإعداده
التقليدي ، وتوازن تكوينه وعلاقته بمحيطه.

Article 14. HISTORIC SITES المواقع التاريخية

The sites of monuments must be the object of special care in order to safeguard their integrity and ensure that they are cleared and presented in a seemly manner. The work of conservation and restoration carried out in such places should be inspired by the principles set forth in the foregoing articles.

يجب أن تكون المواقع الأثرية موضع عناية خاصة من أجل الحفاظ على سلامتها والتأكد من تنظيفها
وتقديمها بطريقة ظاهرية. يجب أن تكون أعمال الصيانة والترميم التي تتم في مثل هذه الأماكن مستوحاة
من المبادئ المنصوص عليها في المواد السابقة .

Article 15. EXCAVATIONS التنقيبات

Excavations should be carried out in accordance with scientific standards and the recommendation defining international principles to be applied in the case of archaeological excavation adopted by UNESCO in 1956.

يجب إجراء الحفريات وفقاً للمعايير العلمية والتوصية التي تحدد المبادئ الدولية الواجب تطبيقها في حالة
الحفريات الأثرية التي أقرتها اليونسكو عام 1956.

Ruins must be maintained and measures necessary for the permanent conservation and protection of architectural features and of objects discovered must be taken. Furthermore, every means must be taken to facilitate the understanding of the monument and to reveal it without ever distorting its meaning.

يجب صيانة الآثار واتخاذ التدابير اللازمة للمحافظة الدائمة والحماية على السمات المعمارية والأشياء المكتشفة. علاوة على ذلك ، يجب اتخاذ كل الوسائل لتسهيل فهم الأثر وكشفه دون تشويه معناه .

In October, 1990, the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) adopted a Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage. The Charter was written by the International Committee on Archaeological Heritage Management (ICAHM), a specialized committee of ICOMOS, and was approved by the ICOMOS General Assembly in Lausanne, Switzerland.

في أكتوبر 1990 ، اعتمد المجلس الدولي للآثار والمواقع (ICOMOS) ميثاقاً لحماية وإدارة التراث الأثري. تمت كتابة الميثاق من قبل اللجنة الدولية حول إدارة التراث الأثري (ICAHM) ، لجنة متخصصة من ICOMOS ، وتمت الموافقة عليها من قبل الجمعية العامة ICOMOS في لوزان ، سويسرا.

ARTICLE 2. INTEGRATED PROTECTION POLICIES

سياسات الحماية المتكاملة

The archaeological heritage is a fragile and non-renewable cultural resource. Land use must therefore be controlled and developed in order to minimize the destruction of the archaeological heritage.

التراث الأثري مورد ثقافي هش وغير متجدد.

لذلك يجب التحكم في استخدام الأراضي وتطویرها من أجل تقليل تدمير التراث الأثري.

Policies for the protection of the archaeological heritage should constitute an integral component of policies relating to land use, development, and planning as well as of cultural, environmental and educational policies. The policies for the protection of the archaeological heritage should be kept under continual review, so that they stay up to date. The creation of archaeological reserves should form part of such policies.

يجب أن تشكل سياسات حماية التراث الأثري جزءاً لا يتجزأ من السياسات المتعلقة باستخدام الأراضي وتطویرها وتخطيطها وكذلك السياسات الثقافية والبيئية والتعليمية. يجب أن تبقى سياسات حماية التراث الأثري قيد المراجعة المستمرة ، حتى تظل محدثة. يجب أن يشكل إنشاء المحميات الأثرية جزءاً من هذه السياسات.

The protection of the archaeological heritage should be integrated into planning policies at international, national, regional and local levels. Active participation by the general public must form part of policies for the protection of the archaeological heritage. This is essential where the heritage of indigenous peoples is involved. Participation must be based upon access to the knowledge necessary for decision-making. The provision of information to the general public is therefore an important element in integrated protection.

حماية التراث الأثري يجب أن تتكامل مع سياسات التخطيط على المستوى الوطني والإقليمي على المستوى

المحلي. إن مشاركة العامة بشكل فعال يجب أن تكون جزءاً من سياسات حماية التراث الأثري .

هذا أمر أساسي عندما يتعلق الأمر بتراث الشعوب الأصلية.

يجب أن تستند المشاركة على الوصول إلى المعرفة اللازمة لصنع القرار.

ولذلك فإن توفير المعلومات العامة للناس عنصر مهم في الحماية المتكاملة.

ARTICLE 6.MAINTENANCE AND CONSERVATION

الصيانة والحفاظ:

The overall objective of archaeological heritage management should be the preservation of monuments and sites in situ, including proper long-term conservation and curation of all related records and collections etc. Any transfer of elements of the heritage to new locations represents a violation of the principle of preserving the heritage in its original context. This principle stresses the need for proper maintenance, conservation and management. It also asserts the principle that the archaeological heritage should not be exposed by excavation or left exposed after excavation if provision for its proper maintenance and management after excavation cannot be guaranteed.

الهدف الأساسي لإدارة التراث الأثري ينبغي أن يكون الحفاظ على المعلم والموقع في مكانه نفسه ، بما في ذلك الحفظ السليم على المدى الطويل ومعالجة جميع السجلات والمجموعات ذات الصلة وما إلى ذلك.

أي نقل لعناصر التراث إلى مواقع جديدة يمثل انتهاكاً للمبدأ للحفاظ على التراث في سياقه الأصلي. يؤكد هذا المبدأ على الحاجة إلى الصيانة والحفظ والإدارة المناسبة. كما يؤكد المبدأ القائل بأنه لا ينبغي كشف التراث الأثري عن طريق التنقيب أو تركه مكشوفاً بعد التنقيب إذا كان لا يمكن ضمان توفير الصيانة والإدارة المناسبة له بعد التنقيب.

Local commitment and participation should be actively sought and encouraged as a means of promoting the maintenance of the archaeological heritage. This principle is especially important when dealing with the heritage of indigenous peoples or local cultural groups. In some cases it may be appropriate to entrust responsibility for the protection and management of sites and monuments to indigenous peoples.

يجب السعي بنشاط وتشجيعاً للالتزام والمشاركة المحلية كوسيلة لتعزيز الحفاظ على التراث الأثري. هذا المبدأ مهم بشكل خاص عند التعامل مع تراث الشعوب الأصلية أو الجماعات الثقافية المحلية. وقد يكون من المناسب في بعض الحالات تكليف الشعوب الأصلية بمسؤولية حماية وإدارة المواقع والمعالم الأثرية.

Owing to the inevitable limitations of available resources, active maintenance will have to be carried out on a selective basis. It should therefore be applied to a sample of the diversity of sites and monuments, based upon a scientific assessment of their significance and representative character, and not confined to the more notable and visually attractive monuments.

بسبب القيود الحتمية للموارد المتاحة ، يجب إجراء الصيانة النشطة على أساس انتقائي. لذلك ينبغي تطبيقه على عينة من تنوع المواقع والمعالم الأثرية ، بناءً على تقييم علمي لأهميتها وطابعها التمثيلي ، ولا يقتصر على المعالم الأكثر شهرة وجاذبية بصرياً.

The relevant principles of the 1956 UNESCO Recommendations should be applied in respect of the maintenance and conservation of the archaeological heritage.

المبادئ ذات الصلة لتوصيات اليونسكو لعام 1956 يجب أن تطبق وتحترم ، فيما يتعلق بالحفاظ على التراث الأثري والحفاظ عليه.

ARTICLE 7. PRESENTATION, INFORMATION, RECONSTRUCTION.

التقديم، المعلومات، إعادة البناء.

The presentation of the archaeological heritage to the general public is an essential method of promoting an understanding of the origins and development of modern societies. At the same time it is the most important means of promoting an understanding of the need for its protection.

عرض/ تقديم التراث الأثري لعامة الناس هو الطريقة الأساسية لتعزيز فهم أصول المجتمعات الحديثة وتطورها. وهي في نفس الوقت أهم وسيلة لتعزيز فهم احتياجات حماية الموقع.

Presentation and information should be conceived as a popular interpretation of the current state of knowledge, and it must therefore be revised frequently. It should take account of the multifaceted approaches to an understanding of the past.

العرض والمعلومات يجب أن تدرك من تفسيرات الناس وحسب درجة المعرفة التي تم الوصول إليها، وبالتالي يجب مراجعتها بشكل متكرر. ويجب أن يؤخذ المحتوى بعدة أوجه حتى يفهم الماضي.

Reconstructions serve two important functions: experimental research and interpretation. They should, however, be carried out with great caution, so as to avoid disturbing any surviving archaeological evidence, and they should take account of evidence from all sources in order to achieve authenticity. Where possible and appropriate, reconstructions should not be built immediately on the archaeological remains, and should be identifiable as such.

عمليات إعادة البناء تحقق وظيفتين مهمتين: البحث التجريبي والتفسير. ومع ذلك، يجب أن يتم تنفيذها بحذر شديد، حتى نمنع حدوث تشويش لأي دليل أثري، ويجب أن نأخذ في الحسبان الدلائل من جميع المصادر حتى نحصل على الأصالة. حيث يمكن أن تكون متوافقة، إعادة البناء ينبغي ألا تتم بالضبط على البقايا الأثرية، ويجب أن تعرف على أنها إعادة بناء

ARTICLE 9. INTERNATIONAL COOPERATION.

The archaeological heritage is the common heritage of all humanity. International cooperation is therefore essential in developing and maintaining standards in its management.

التراث الأثري هو التراث المشترك للبشرية جمعاء. لذلك فإن التعاون الدولي أساسي في تطوير والحفاظ على المعايير في إدارتها.

International exchanges of professional staff should also be developed as a means of raising standards of archaeological heritage management. Technical assistance programmers in the field of archaeological heritage management should be developed under the auspices of ICOMOS.

التبادل الدولي بين مجموعة من المحترفين يجب أن يجري كوسيلة لرفع معايير إدارة التراث الأثري. كما يجب تطوير برامج المساعدة الفنية في مجال إدارة التراث الأثري تحت رعاية ICOMOS.

ICAHM: The International Scientific Committee on Archaeological Heritage Management.

WMF: World

Monuments Fund.

ARC-WH: Arab Regional Center for World Heritage.

CCAHA: Conservation Center for Art and Historic Antiques.

Heritage Site Management

إدارة المواقع الأثرية

International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The VENICE CHARTER 1964)

الميثاق العالمي للحفاظ (الحفظ) والترميم للمعالم والمواقع، ويسمى أيضا "ميثاق البندقية"

Adopted by ICOMOS in 1965.

Imbued with a message from the past, the historic monuments of generations of people remain to the present day as living witnesses of their age-old traditions. People are becoming more and more conscious of the unity of human values and regard ancient monuments as a common heritage. The common responsibility to safeguard them for future generations is recognized. It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity.

محملة برسالة روحية من الماضي، المعالم التاريخية لشعوب تعيش في الوقت الحاضر تعتبر الشاهد الحي على تقاليدهم العريقة في القدم.

أصبح الناس أكثر فأكثر وعياً بوحدة القيم الإنسانية ويعتبرون الآثار القديمة تراثاً مشتركاً. يتم الاعتراف بالمسؤولية المشتركة لصونها للأجيال القادمة. ومن واجبنا تسليمها إلى هذه الأجيال بكل ما تحمل من غنى بأصالتها.

It is essential that the principles guiding the preservation and restoration of ancient buildings should be agreed and be laid down on an international basis, with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions.

لذلك فإنه من الضروري أن تكون المبادئ التي يجب أن تتولى أمر حفظ وترميم المباني مبنية على أساس دولي، حيث يكون كل بلد مسؤولاً عن تطبيق الخطة في إطار ثقافته وتقاليد.

By defining these basic principles for the first time, the Athens Charter of 1931 contributed towards the development of an extensive international movement which has assumed concrete form in national documents, in the work of ICOM and UNESCO and in the establishment by the latter of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property. Increasing awareness and critical study have been brought to bear on problems which have continually become more complex and varied; now the time has come to examine the Charter afresh in order to make a thorough study of the principals involved and to enlarge its scope in a new document.

1931 مخلالتحديد هذالمبادئ الأساسية لأول مرة، ساهم ميثاق أثينا العام في تطوير حركة دولية واسعة النطاقاتخذت شكلاً ملموساً في الوثائق الوطنية، في عمل المجلس الدولي للمتاحف واليونسكو وفي إنشاء مركز الدولي لدراسة الحفظ والترميم. الممتلكات الثقافية. تم زيادة الوعي والدراسة النقدية للتأثير على المشكلات التي أصبحت باستمرار أكثر تعقيداً وتنوعاً ؛ حان الوقت الآن لفحص الميثاق من جديد من أجل إجراء دراسة شاملة للمبادئ المعنية ولتوسيع نطاقه في وثيقة جديدة.

Accordingly, the International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, which met in Venice from May 25th to 31st 1964, approved the following text:

وبناءً على ذلك، وافق المؤتمر الدولي للمهندسين المعماريين وفنيي الآثار التاريخية، الذي اجتمع في البندقية في الفترة من 25 إلى 31 مايو 1964، على النص التالي:

DEFINITIONS تعريفات

Article 1. المادة الأولى

The concept of a historic monument embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular civilization, a significant development or a historic event. This applies

not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired cultural significance with the passing of time.

مفهوم المعلم التاريخي لا يشمل العمل المعماري الفردي فحسب ، بل يشمل أيضاً البيئة الحضرية أو الريفية التي يوجد فيها دليل على حضارة معينة أو تطور مهم أو حدث تاريخي. هذا لا ينطبق فقط على الأعمال الفنية العظيمة ولكن أيضاً على الأعمال الأكثر تواضعاً في الماضي والتي اكتسبت أهمية ثقافية مع مرور الوقت.

Article 2. المادة الثانية

The conservation and restoration of monuments must have recourse to all the sciences and techniques, which can contribute to the study and safeguarding of the architectural heritage. يجب أن يلجأ الحفاظ على الآثار وترميمها إلى جميع العلوم والتقنيات التي يمكن أن تسهم في دراسة التراث المعماري وصونه.

Article 3. المادة الثالثة

The intention in conserving and restoring monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence.

القصد من الحفاظ على الآثار وترميمها هو حمايتها باعتبارها شواهد وأدلة تاريخية قبل أن تكون أعمالاً فنية.

Article 4. المادة الرابعة

It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis.

من الضروري للحفاظ على المعالم الأثرية أن يتم صيانتها على أساس دائم (أن تكون عملية الصيانة دائمة ومستمرة).

Article 5. المادة الخامسة

The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted.

Article 6. المادة السادسة

The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations of mass and color must be allowed.

الحفاظ على المعالم الأثرية يقتضي الاهتمام بالحرم الأثري المحيط . وأينما وجد الحرم الأثري، يجب الحفاظ عليه. ولا يجوز السماح بأبناء جديد أو هدم أو تعديل منشأها تغيير العلاقات بين الكتلة واللون.

Article 7.

A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The moving of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of that monument demands it or where it is justified by national or international interest of paramount importance.

لا يمكن فصل المعلم الأثري/ النصب التذكاري عن التاريخ الذي يشهد عليه وعن المكان الذي يحدث فيه. لا يمكن السماح بنقل كل أو جزء من النصب التذكاري إلا في الحالات التي تتطلب ذلك حماية هذا الأثر أو عندما يكون ذلك مبررًا بمصالح وطنية أو دولية ذات أهمية قصوى.

Article 8.

Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a monument may only be removed from it if this is the sole means of ensuring their preservation.

عناصر النحت والرسم والزخرفة التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من الأثر، لا يمكن إزالتها إلا إذا كان ذلك الوسيلة الوحيدة لضمان الحفاظ عليه.

Article 9. RESTORATION الترميم

The process of restoration is a highly specialized operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins, and in this case moreover any extra work which is indispensable must be distinct from the architectural composition and must bear a contemporary stamp. The restoration in any case must be preceded and followed by an archaeological and historical study of the monument.

عملية الترميم هي عملية عالية التخصص. وهدفها هو الحفاظ على القيمة الجمالية والتاريخية للنصب والكشف عنها ، وتقوم على احترام المواد الأصلية والوثائق الأصلية. يجب أن يتوقف الترميم عند النقطة التي يبدأ فيها التخمين ، وفي هذه الحالة يجب أن تكون أي أعمال تكميلية من السهل التعرف عليها من حيث الشكل والتقنية، ويجب أن تميز من حيث التصميم المعماري، ويجب أن تحمل طابعاً معاصراً. على أي حال ، يجب أن يسبق الترميم ويتبعه دراسة أثرية وتاريخية للمعلم.

Article 10.

Where traditional techniques prove inadequate, the consolidation of a monument can be achieved by the use of any modern technique for conservation and construction, the efficacy of which has been shown by scientific data and proved by experience.

عندما يثبت عدم كفاية التقنيات التقليدية ، يمكن تحقيق تدعيم أحد المعالم الأثرية باستخدام أي تقنية حديثة للحفظ والبناء ، والتي أثبتت فعاليتها من خلال البيانات العلمية وأثبتتها التجربة.

Article 11.

The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional circumstances and when what is removed is of little interest and the material which is brought to light is of great historical, archaeological or aesthetic value, and its state of preservation good enough to justify the action. Evaluation of the importance of the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work.

يجب احترام المساهمات الصالحة لجميع الفترات في بناء النصب التذكاري، لأن وحدة الأسلوب ليست الهدف من الترميم. عندما يتضمن المبنى عملاً متراكباً لفترات مختلفة، لا يمكن تبرير الكشف عن الحالة الأساسية إلا في ظروف استثنائية وعندما يكون ماتم تآكل التهليل لأهمية، وتكون المادة التي يتم إبرازها ذات قيمة تاريخية أو أثرية أو جمالية كبيرة، وحالة حفظها جيدة بما يكفي لتبرير الف عل . تقيماً أهمية العناصر المعنية والقرار بشأن ما يمكن تدميره لا يمكن أن يعتمد فقط على الفرد المسؤول عن العمل.

Article 12.

Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence.

يجب أن تتكامل عمليات استبدال الأجزاء المفقودة بشكل متناغم مع الكل، ولكن في نفس الوقت يجب أن تكون قابلة للتمييز عنا لأصلحتنا لا تؤثر
ديعملية الاستعادة لتزوير الأدلة الفنية والتاريخية.

Article 13.

Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings.

لا يمكن السماح بالإضافات إلا بقدر ما لا تنتقص من الأجزاء المثيرة للاهتمام من المبنى ، وإعداده
التقليدي ، وتوازن تكوينه وعلاقته بمحيطه.

Article 14. HISTORIC SITES المواقع التاريخية

The sites of monuments must be the object of special care in order to safeguard their integrity and ensure that they are cleared and presented in a seemly manner. The work of conservation and restoration carried out in such places should be inspired by the principles set forth in the foregoing articles.

يجب أن تكون المواقع الأثرية موضع عناية خاصة من أجل الحفاظ على سلامتها والتأكد من تنظيفها
وتقديمها بطريقة ظاهرية. يجب أن تكون أعمال الصيانة والترميم التي تتم في مثل هذه الأماكن مستوحاة
من المبادئ المنصوص عليها في المواد السابقة .

Article 15. EXCAVATIONS التنقيبات

Excavations should be carried out in accordance with scientific standards and the recommendation defining international principles to be applied in the case of archaeological excavation adopted by UNESCO in 1956.

يجب إجراء الحفريات وفقاً للمعايير العلمية والتوصية التي تحدد المبادئ الدولية الواجب تطبيقها في حالة
الحفريات الأثرية التي أقرتها اليونسكو عام 1956.

Ruins must be maintained and measures necessary for the permanent conservation and protection of architectural features and of objects discovered must be taken. Furthermore, every means must be taken to facilitate the understanding of the monument and to reveal it without ever distorting its meaning.

يجب صيانة الآثار واتخاذ التدابير اللازمة للمحافظة الدائمة والحماية على السمات المعمارية والأشياء المكتشفة. علاوة على ذلك ، يجب اتخاذ كل الوسائل لتسهيل فهم الأثر وكشفه دون تشويه معناه .

In October, 1990, the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) adopted a Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage. The Charter was written by the International Committee on Archaeological Heritage Management (ICAHM), a specialized committee of ICOMOS, and was approved by the ICOMOS General Assembly in Lausanne, Switzerland.

في أكتوبر 1990 ، اعتمد المجلس الدولي للآثار والمواقع (ICOMOS) ميثاقاً لحماية وإدارة التراث الأثري. تمت كتابة الميثاق من قبل اللجنة الدولية حول إدارة التراث الأثري (ICAHM) ، لجنة متخصصة من ICOMOS ، وتمت الموافقة عليها من قبل الجمعية العامة ICOMOS في لوزان ، سويسرا.

ARTICLE 2. INTEGRATED PROTECTION POLICIES

سياسات الحماية المتكاملة

The archaeological heritage is a fragile and non-renewable cultural resource. Land use must therefore be controlled and developed in order to minimize the destruction of the archaeological heritage.

التراث الأثري مورد ثقافي هش وغير متجدد.

لذلك يجب التحكم في استخدام الأراضي وتطويرها من أجل تقليل تدمير التراث الأثري.

Policies for the protection of the archaeological heritage should constitute an integral component of policies relating to land use, development, and planning as well as of cultural, environmental and educational policies. The policies for the protection of the archaeological heritage should be kept under continual review, so that they stay up to date. The creation of archaeological reserves should form part of such policies.

يجب أن تشكل سياسات حماية التراث الأثري جزءاً لا يتجزأ من السياسات المتعلقة باستخدام الأراضي وتطويرها وتخطيطها وكذلك السياسات الثقافية والبيئية والتعليمية. يجب أن تبقى سياسات حماية التراث الأثري قيد المراجعة المستمرة ، حتى تظل محدثة. يجب أن يشكل إنشاء المحميات الأثرية جزءاً من هذه السياسات.

The protection of the archaeological heritage should be integrated into planning policies at international, national, regional and local levels. Active participation by the general public must form part of policies for the protection of the archaeological heritage. This is essential where the heritage of indigenous peoples is involved. Participation must be based upon access to the knowledge necessary for decision-making. The provision of information to the general public is therefore an important element in integrated protection.

حماية التراث الأثري يجب أن تتكامل مع سياسات التخطيط على المستوى الوطني والإقليمي على المستوى المحلي. إن مشاركة العامة بشكل فعال يجب أن تكون جزءاً من سياسات حماية التراث الأثري. هذا أمر أساسي عندما يتعلق الأمر بتراث الشعوب الأصلية. يجب أن تستند المشاركة على الوصول إلى المعرفة اللازمة لصنع القرار. ولذلك فإن توفير المعلومات للعامة الناس عنصر مهم في الحماية المتكاملة.

ARTICLE 6.MAINTENANCE AND CONSERVATION

الصيانة والحفاظ:

The overall objective of archaeological heritage management should be the preservation of monuments and sites in situ, including proper long-term conservation and curation of all related records and collections etc. Any transfer of elements of the heritage to new locations represents a violation of the principle of preserving the heritage in its original context. This principle stresses the need for proper maintenance, conservation and management. It also asserts the principle that the archaeological heritage should not be exposed by excavation or left exposed after excavation if provision for its proper maintenance and management after excavation cannot be guaranteed.

الهدف الأساسي لإدارة التراث الأثري ينبغي أن يكون الحفاظ على المعلم والموقع في مكانه نفسه ، بما في ذلك الحفظ السليم على المدى الطويل ومعالجة جميع السجلات والمجموعات ذات الصلة وما إلى ذلك. أي نقل لعناصر التراث إلى مواقع جديدة يمثل انتهاكاً للمبدأ للحفاظ على التراث في سياقه الأصلي. يؤكد هذا المبدأ على الحاجة إلى الصيانة والحفظ والإدارة المناسبة. كما يؤكد المبدأ القائل بأنه لا ينبغي كشف

التراث الأثري عن طريق التنقيب أو تركه مكشوفاً بعد التنقيب إذا كان لا يمكن ضمان توفير الصيانة والإدارة المناسبة له بعد التنقيب.

Local commitment and participation should be actively sought and encouraged as a means of promoting the maintenance of the archaeological heritage. This principle is especially important when dealing with the heritage of indigenous peoples or local cultural groups. In some cases it may be appropriate to entrust responsibility for the protection and management of sites and monuments to indigenous peoples.

يجب السعي بنشاط وتشجيعاً لالتزام والمشاركة المحلية كوسيلة لتعزيز الحفاظ على التراث الأثري.

هذا المبدأ مهم بشكل خاص عند التعامل مع تراث الشعوب الأصلية أو الجماعات الثقافية المحلية.

وقد يكون من المناسب في بعض الحالات تكليف الشعوب الأصلية بمسؤولية حماية وإدارة المواقع والمعالم الأثرية.

Owing to the inevitable limitations of available resources, active maintenance will have to be carried out on a selective basis. It should therefore be applied to a sample of the diversity of sites and monuments, based upon a scientific assessment of their significance and representative character, and not confined to the more notable and visually attractive monuments.

بسبب القيود الحتمية للموارد المتاحة ، يجب إجراء الصيانة النشطة على أساس انتقائي. لذلك ينبغي

تطبيقه على عينة من تنوع المواقع والمعالم الأثرية ، بناءً على تقييم علمي لأهميتها وطابعها التمثيلي ، ولا يقتصر على المعالم الأكثر شهرة وجاذبية بصرياً.

The relevant principles of the 1956 UNESCO Recommendations should be applied in respect of the maintenance and conservation of the archaeological heritage.

المبادئ ذات الصلة لتوصيات اليونسكو لعام 1956 يجب أن تطبق وتحترم ، فيما يتعلق بالحفاظ على التراث الأثري والحفاظ عليه.

ARTICLE 7. PRESENTATION, INFORMATION, RECONSTRUCTION.

التقديم، المعلومات، إعادة البناء.

The presentation of the archaeological heritage to the general public is an essential method of promoting an understanding of the origins and development

of modern societies. At the same time it is the most important means of promoting an understanding of the need for its protection.

عرض/ تقديم التراث الأثري لعامة الناس هو الطريقة الأساسية لتعزيز فهم أصول المجتمعات الحديثة وتطورها. وهي في نفس الوقت أهم وسيلة لتعزيز فهم احتياجات حماية الموقع.

Presentation and information should be conceived as a popular interpretation of the current state of knowledge, and it must therefore be revised frequently. It should take account of the multifaceted approaches to an understanding of the past.

العرض والمعلومات يجب أن تدرك من تفسيرات الناس وحسب درجة المعرفة التي تم الوصول إليها، وبالتالي يجب مراجعتها بشكل متكرر. ويجب أن يؤخذ المحتوى بعدة أوجه حتى يفهم الماضي.

Reconstructions serve two important functions: experimental research and interpretation. They should, however, be carried out with great caution, so as to avoid disturbing any surviving archaeological evidence, and they should take account of evidence from all sources in order to achieve authenticity. Where possible and appropriate, reconstructions should not be built immediately on the archaeological remains, and should be identifiable as such.

عمليات إعادة البناء تحقق وظيفتين مهمتين: البحث التجريبي والتفسير. ومع ذلك، يجب أن يتم تنفيذها بحذر شديد، حتى نمنع حدوث تشويش لأي دليل أثري، ويجب أن نأخذ في الحسبان الدلائل من جميع المصادر حتى نحصل على الأصالة. حيث يمكن أن تكون متوافقة، إعادة البناء ينبغي ألا تتم بالضبط على البقايا الأثرية، ويجب أن تعرف على أنها إعادة بناء

ARTICLE 9. INTERNATIONAL COOPERATION.

The archaeological heritage is the common heritage of all humanity. International cooperation is therefore essential in developing and maintaining standards in its management.

التراث الأثري هو التراث المشترك للبشرية جمعاء. لذلك فإن التعاون الدولي أساسي في تطوير والحفاظ على المعايير في إدارتها.

International exchanges of professional staff should also be developed as a means of raising standards of archaeological heritage management. Technical

assistance programmers in the field of archaeological heritage management should be developed under the auspices of ICOMOS.

التبادل الدولي بين مجموعة من المحترفين يجب أن يجري كوسيلة لرفع معايير إدارة

التراث الأثري. كما يجب تطوير برامج المساعدة الفنية في مجال إدارة التراث الأثري تحت رعاية ICOMOS.

ICAHM: The International Scientific Committee on Archaeological Heritage Management.

WMF: World Monuments Fund.

ARC-WH: Arab Regional Center for World Heritage.

CCAHA: Conservation Center for Art and Historic Antiques.

